Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo rozszerzysz się na prawo i lewo, a twoje potomstwo posiądzie\* narody\*\* i zasiedli spustoszone miasta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż rozprzestrzenisz się na prawo i lewo, a twoje potomstwo posiądzie narody i zasiedli spustoszone miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozprzestrzenisz się bowiem na prawo i lewo, a twoje potomstwo odziedziczy narody i zaludni spustoszone miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się na prawo i na lewo rozsilisz, a nasienie twoje narody odziedziczy, i miasta spustoszone osadzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo na prawo i na lewo przebijesz się, a nasienie twoje odziedziczy narody i w miastach spustoszonych mieszkać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo się rozprzestrzenisz na prawo i lewo, twoje potomstwo posiądzie narody oraz zaludni opuszczone miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo się rozszerzysz w prawo i w lewo, a twoje potomstwo odziedziczy narody i zaludni spustoszone miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozprzestrzenisz się bowiem na prawo i lewo, twoje potomstwo weźmie w posiadanie narody i zaludni opustoszałe miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo rozprzestrzenisz się na prawo i lewo, a twoje potomstwo zdobędzie narody i zaludni spustoszone miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo rozprzestrzenisz się w prawo i lewo, a twoje potomstwo odzierży narody i miasta spustoszone zaludni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще пошири на право й на ліво, і твоє насіння унаслідить народи, і заселиш спустошені міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo na prawo i lewo się rozprzestrzenisz, twe potomstwo wydziedziczy ludy i zaludni spustoszone miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo się rozprzestrzenisz na prawo i lewo, a twoje potomstwo weźmie w posiadanie narody i zamieszka spustoszone miasta. |

1. 1) Lub: odziedziczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 22:17</x>; <x>10 28:14</x>; <x>20 34:24</x>; <x>50 9:1</x>; <x>50 11:23</x> [↑](#footnote-ref-3)